

外语教学·翻译·文化

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T

外语教学·翻译·文化

E N G L I S H

主编 程中文 许瑞方

编委 王才美 彭金定

刘孙炎 罗庆湘 伍宏传

中南工业大学出版社

外语教学·翻译·文化

主编：程中文 许瑞方

编委：王才美 彭金定 刘孙炎



中南工业大学出版社

外语教学·翻译·文化

主编 程中文 许瑞方

责任编辑:何 群

*

中南工业大学出版社出版发行

中南工业大学出版社印刷厂印装

湖 南 省 新 华 书 店 经 销

*

开本:850×1168 1/32 印张:15.25 字数:381千字

2000年4月第1版 2000年4月第1次印刷

印数:001—350

*

ISBN 7-81061-309-X/H·049

定价:20.00元

本书如有印装质量问题,请直接与承印厂家联系调换

厂址:湖南长沙

邮编:410083

目 录

在湖南省大学英语教学改革座谈会上的讲话(代序)	李洪基(1)
-------------------------------	--------

教学理论篇

转变观念是深化大学英语教学改革的关键 ——学习《大纲(修订本)》的几点体会	程中文 许瑞方(13)
Encourage Independent Study of English in College ——An Out-of-class Strategy	黄大勇 金桂林(23)
Learner Errors and Their Implications for Writing Distractors	童志英 金桂林(36)
因材施教 因地制宜——学习《大学英语教学 大纲(修订本)》的启示	易明华(49)
淡化应试教学 加强能力培养	胡珍英(57)
外语教学与素质教育断想	高勤力(64)
关于日语专业课程设置的设想	李 萍(71)
培养学生英语应用能力的探索	李继红(76)
大学英语教学现状调查与分析	蒋天平(84)
论情感因素在大学英语教学中的作用	廖文丽(90)
英语素质教育从培养语感开始	涂冰兰(97)
大学英语初级教学探讨	杨 华(104)

转变教学思想 改革教学方法·····	毛解玉(111)
博士研究生英语教学改革初探·····	程树华(115)

教学方法篇

课堂第二语言交际及其改善策略·····	段卓贤(120)
Learner's Differences and Its Influence on English Teaching ·····	曾宪红(132)
语篇分析与精读教学·····	周雪婷(139)
也谈大学英语教学中交际法的应用·····	周晓琴(145)
改进课堂教学,努力提高大学英语教学质量 ·····	王开颜(151)
大学英语精读课中的写作教学·····	金益云(155)
英语写作教学中词汇运用的积极引导·····	陈晓耘 黄 懿(165)
浅谈日本礼仪、教养课 ·····	孙玉洁(171)
多媒体技术与英语教学·····	熊 莉(177)
精读课教学活动设计·····	周红专(184)
关于大学英语课堂教学的三个问题·····	何煦之(191)
浅议英语活动课的步骤及其相关因素·····	汤敬安(197)
大学英语课堂教学教法探讨·····	唐品芳(202)
使用 COLT 分析中学英语教学引发的思考 ·····	谢红月(207)

语言技能篇

听说教学新思路:体裁分析理论及其应用 ·····	曹 立(212)
一套集中训练听、说综合技能的好教材 ——试评《大学英语听力》修订本·····	周婵秀(218)
教材与教师 ——论口译教学的两个主要方面·····	李枚珍(226)
语音教学方法探索·····	李茂林 谭文辉(235)
从听说训练着手,努力提高学生运用英语的能力 ·····	胡 慧(242)

II

浅谈英语语音教学·····	王开颜(248)
英语听力阶段式教学·····	王晓英(254)
再论“听说领先、读写跟上”·····	易庆辉(262)
大学英语教学应重视背诵的作用·····	邓舒旌(268)
习作讲评	
——英语写作教学中不可忽视的环节·····	闻礼华(274)
一个刻不容缓的问题	
——谈学生口语能力的培养·····	黄 宁(281)

语言与文化篇

主位结构与信息结构·····	杨文地(285)
英汉委婉语——起源及文化内涵比较·····	李俊芳(290)
从英汉隐喻的喻体比较看隐喻的文化内涵·····	雷 蓓(296)
英语委婉语及其心理基础初探·····	倪海燕(304)
浅谈大学英语教学中的文化教学·····	叶 冬(309)
试探文化模式在听说课堂教学之运用·····	陈 晞(316)
从汉英文化差异谈英语教学中	
增强学生文化意识的重要性·····	许 芳(323)
浅谈文化教学与素质教育·····	成兆英(329)
英语中“than”结构语义理解与汉译·····	何煦之(334)
浅谈英语中专有名词向普通名词的转换·····	钟丽萍(342)
国际商务电传的语言特点	
及其缩略语的一般规则·····	吴静霓 王益平(349)
RP 中的强读、弱读现象探究·····	傅春晖(358)
语调的交际功能与听力理解·····	何辉英(367)
略论英汉习语的语义关系·····	周启强 王 莉(373)
The Role of Word Stress·····	周永红(381)
英语语音的韵律艺术·····	柏小青(386)

英语原因分句类型·····	杨文君(392)
英汉定语的语序比较·····	谭文辉 胡蓉晖(396)
英汉语句型比较及其 在英语教学中的应用·····	刘祥清 晏小花(400)
英语交际中动物名词隐喻的巧用·····	张新民(408)
论不定式与-ing 分词的用法特征·····	肖 敏(416)
英语后缀-ic 和-ical ·····	刘祥清 晏小花(427)
英文典故漫谈·····	刘淑芳(434)

翻译理论与实践篇

文化的不可译性·····	周文珺(441)
现实性与诗性的移植 ——戏剧对话翻译初探·····	胡小英(447)
论英汉颜色词的翻译及其文化阐释·····	伍宏传(454)
汉英翻译教学模式改革势在必行·····	王树明(461)
The Application of the Textual Analysis of C-E Translation ·····	刘艾娟(467)
浅谈非英语专业学生英译汉教学·····	杨清明(474)
语言学习的境界——汉译英实践中主语的确定·····	赵丰跃(478)

在湖南省大学英语教学改革 座谈会上的讲话

(代序) 李洪基

在今年年初的高等教育工作安排上，我们提出开两个座谈会：一个是公外英语的教学座谈会，一个是计算机教学的座谈会。本来想就公共外语教学问题安排一次工作会，但是当时估计，要准备到工作会议的水平，可能有一定的难度。所以就提出来开座谈会，但是带有工作会的性质。我们这个会，应该感谢公外教学研究会的老师们，为这个会准备了比较详细的调查，形成了一个长篇的调查报告。之所以下决心这个时候开，主要是这个调查报告出来以后，就感觉到，对大学英语教学大体情况比较清楚了，同时也提出了一些意见。为什么在今年年初的时候就安排这么两个座谈会？在我们研究工作的过程中间，感觉到就教学改革来讲，要在一般倡导的同时还得重点地采取一些动作。公共英语的教学和计算机的教学，这既是公共课，另外对于学生全面素质的培养也是至关重要的。从社会对人才的衡量标准来讲，越来越强调两种语言的能力，特别是这一段时间，这可能是大家议论更多的一个话题。因为在过去的几年时间里面，我们就提出来把怎样的高等教育带入 21 世纪，现在 21 世纪很快就要来了。那么现在我们要考虑的问题是 21 世纪的高等教育应该是什么样？21 世纪湖南的高等教育又是一个什么样？现在在我们需要思考的是

这么一个问题。教育部周远清副部长在谈到这个问题时，首先强调一条，21 世纪的高等教育需要有一个国际意识，因为你不可能就中国的高等教育来研究中国的高等教育，你必须把中国的高等教育置于世界高等教育的整体中间来研究。这个也正如研究中国经济、社会发展一样，你必须置于世界经济和社会发展的整体格局中间来研究中国经济和社会发展的的问题。当然，要增强高等教育的国际意识，我感觉到，第一，中国首先应该有世界一流的大学、有世界一流的学科。假如中国没有世界一流的大学、没有世界一流的学科，你要立于世界高等教育之林是相当困难的。就全国来讲，国家已经作出了这个考虑，决定清华大学、北京大学从今年开始分 3 年，每个学校拿 18 个亿来加强学校的建设。但是这两所学校和世界一流大学的差距还是不小。另外一个方面，怎么加强同世界高等教育的交流也很重要。假如你不跟世界高等教育进行交流，要世界来认识我们中国的高等教育也是不可能的。我在这里讲一个笑话，1987 年我到美国去访问，有些中学生给我提出，“中国有没有大学？”我看这个问题提得很自然，正如我们现在一样，湖南不算发达，但是上海、北京、江苏、山东等他们高等教育的状况我们了解的比较多，而边远省区的高等教育的状况却了解的比较少，就这么一个道理。因为了解你，对我没有更多的帮助，我需要了解比我好的。这种看似无知的提问，我感觉也是很自然的。特别是我们加入 WTO 是很快的事，那么一经加入 WTO，光靠我们外语专业的学生来加强交流，我想是极为有限的。因为更多是在业务领域里面开展国际交流，在贸易领域里面开展国际交流，那么这一部分人才就要靠我们公外的教师和专业教师来进行培养。我讲的这个意思是指公外教学对实现整个高等教育培养目标是至关重要的，是一个重要的组织部分，我们在座的各位要把握这一块的分量。

第二个意思，现在我们外语教学的现状与我们人才培养目标

的要求确实很不相适应。可能各位更加关心这个事。大概是3年前，李岚清同志专门就外语教学的问题开过座谈会，并且在开座谈会以前，看过一些录像带。在那次座谈会上，他对于外语教学有一个基本的估计，开课开得早，开课的时间长，但是效果比较低，效果差。就是说学生重视的程度、花时间的程度、花精力的程度与我们取得的效果不太协调。特别是在听说能力上面，也就是在语言应用能力上面比较差。李岚清同志开的这一次外语教学座谈会到现在大概三四年的时间，这种状态有所改变，但是改变的程度也不太理想。同时我们也在考虑一个问题，作为国家的一个副总理，尽管他管教育，专门来开一门课的座谈会，我看这个在中国教育的历史上大概极少，也反映出这门课的重要性，也反映出改革的紧迫性。正如大家讲的，当前外语教学的核心问题是语言应用能力，所以这也是我们此次会议请大家一起来讨论的一个很重要问题，即如何提高学生实际的语言应用能力。因为作为语言，它是一种交流的工具，就这么回事。但现在这种状况的产生，也有多方面的原因，并不是说我们公外的教师不努力。假如说是我们公外的教师不努力，那是冤枉各位。因为从现在的调查情况来看，我看外语教师的负担是最重的，周课时在15节以上的还占有一定的比例，这个应该说是相当重的。按照“文化大革命”以前的课时标准，好像4~6个学时，而现在只有10%。这是研究会你们调查的，这个结果应该是可靠的。把它追溯得稍微远一点，我们中学外语教学就存在一些问题。我们现在中学外语教学6年，提出的标准：词汇量的标准是1600~1800个，就那么一个标准，旧的教学大纲对于大学词汇量的要求标准是4000~4200个，新的教学大纲有所提高。所以中学学了6年、记忆力好，却只要学1600~1800个，我们大学2年要增加2200~2400个，那么分到每一个课时所需要掌握的词汇量，大学阶段比中学阶段要多得多，大约是几倍。这是我们外语教学的一个

现状。但是话又说回来，现在中学的外语教学，除了词汇以外，还有听力，有的恐怕是等于零或趋于零。当然也有个别的，但是普遍听力不行是个现实。我讲这些主要是说我们开座谈会讨论公共外语教学的改革问题，是在这样一个基础上面来讨论的。你说要等着中学把它的教材直接跟大学的要求衔接起来，我看还要等一个时期，这个时期到底什么时间到来，现在我也讲不清。从另一个方面来讲，我看了这个调查报告和听了刚才的发言，我感觉是不是在教材上面也存在比较突出的问题，有些不完善。加上我们的外语老师，本科毕业生比较多，刚进来就要充当主要角色，处理教材的能力也比较弱，而这恰恰又是衡量一个教师教学能力的一个基本标准。教材本身有毛病，我们教师当然，不是所有的，特别是刚走上教学岗位的年轻教师，处理教材的能力又比较弱，这个毛病就更多了。再加上我们的教学方法，今天大家提出来以学生为主体，说实在话，有的教育部的负责人甚至提出一个更加严肃的问题“高等教育到底是谁养活谁？”。他的意见是学生养活整个学校。我同意他的这个观点。以学生为主体，从理论界来讲，在多少年以前就提出来了。学生为中心在国外的教育里面实际也是明显地提出来了。你必须给学生一种态度，这种态度就是确定学生的主体地位，教师是个主导。在我们的教学方法上面，除了一般的启发式等等这些放之四海而皆准的这些教学方法的改革以外，我感觉到恐怕应该还是要开辟新的途径。我很赞成湘潭大学王老师提的意见，因为，语言是一门实践性的课程，所以怎样增加、增强学生实践的能力，给他增加交往的机会，这个恐怕在我们教学方法改革中是至关重要的。我们在这方面，由于这样或那样的原因，还是做得不够，我看恐怕还有很多很多的问题值得我们研究和总结。

另外还有一个重要的问题，即对于学生的评价标准、评价体系的问题。说实在话，这个问题确立得不好就可能导致一个不好

的导向。现在四、六级的考试，仍作为一个普遍的、硬的指标。我在湖南农业大学当党委书记时，据我了解，四级考试的通过率12.54%，累计通过率19%。但是这不能怪湖南农业大学外语教学的老师，恐怕也很难怪在湖南农业大学工作的管理部门的同志，因为当时农业部有个规定，农业类大学的学生只要通过三级，就算合格，他的标准就降低了。当时我了解这个情况以后，就到现在是党委书记，当时的教务处长贺汉林同志家里，因为我们都熟，所以就到他家里开了一个玩笑。我说你现在的12.54%反正交不了差，你这个教务处长交不了差。我说你姓贺，你是加贝贺。四级通过率应加倍（贝）。我在离开湖南教委的时候，官当得不大，签字确实签得很多。我在农业大学要签字的时候，看到外语教研室很重视，正儿八经地写了报告，我也很重视，我做指示的时候还打了一个草稿，我还从来没这样干过，第一次干这事，我也正儿八经打了个草稿，然后再写上去的，大概写了一百字。所以说，现在的四、六级考试，有一个应试的倾向，但是这个评价标准到底怎样掌握？现在四、六级算是一个比较客观的指标，是所有院校惟一可以比较的指标，它支撑着我们的外语教学。假如说没有这一个指标，那又是一个什么样的情况？但是单纯地依靠这个作为衡量的标准，又要提高学生的语言应用能力，我感觉到很难协调，所以在我们前一段语言教学中间，尽管公外教学得到不断的进步，但是总感到跟社会的需求、跟学生的要求还是有比较大的差距。

我们面对的形势就是这么一个形势，我们学生的基础就是这么一个基础，我们前段的情况是这么一个情况，有进步，但是有诸多的问题需要研究，我们的老师费了很大力气但效果仍不尽人意，那么，在这样一个背景下面，我们的外语教学到底应该怎么做？我在这里也提出一点初步想法，请大家讨论。我想，我们现在又回到国家教委1994年提出的目标，即外语教学要上一个新

台阶。我们这次虽说是座谈会，能不能作为我们外语教学上的一个新台阶的起点，或者一个标志性的会议。想这样做，但什么是新台阶？按照这次大学外语教学研究会调查的情况，比如说社会用人的反应，语言运用能力强的大概是占5%，能够基本适应国际业务洽谈会的大概是7%左右，能基本适应国际学术会议一般性交流的大概是10%左右。那么，要上一个新台阶，假如说把这个作为一个参照指标的话，我们能不能使用人单位在这些方面的反应能提高百分之几，甚至翻一倍？可不可以这样，把这个留下来作为一个课题进行研究。这是总的考虑。

要提高我们大学英语教学的水平和实际的效果，是否有这么一些工作需要考虑：

首先，要系统地加强大学英语教学的研究。湖南大学曾老师提的这个意见，我感觉是要系统地加强这方面的研究。这个就包括教材、课程体系和教学方法，还有包括它的评价标准，在这方面要进行系统的研究。在这个问题上，我们高教处有这个能力来支持，但是这个课题不是一个纯粹的理论探讨，这是一个现实问题，要做好这个研究工作。

第二，在这个研究的基础上，还有一个问题，就是教材问题。我们不同层次的学校应有不同的要求。大专院校原来推荐了四套教材，现在相当多的同志对浙江大学的《新编大学英语》好像认为很不错。假如说我们大家认为有必要的話，高教处也可以支持，我们在原教育部推荐的四套教材，或者在大家反应较好的浙江大学的《新编大学英语》的基础上，我们自己再另外弄两套教材。假如有这个必要，我的前提是如果有这个必要，当然我们也有这个能力，本科一套，专科一套。如果有这个能力，也有这个需要，我们高教处给予支持，出这两本教材。但话又说回来，要出这两本教材并不是为了发行，因为现在一搞教材，大家就好像分赃一样，我这个话讲得可能有点不适合，但很多情况确实如

此。反正这里出一个，那呈出一个，发行的时候，因为大家都有人在这里，发行面也宽一点。这样编出来的教材很难出高水平的教材。高水平的教材首先要有高水平的教师，并且由教师们组成一个集体，是这个集体研究和智慧的结晶。假如有这个需要，高教处可以支持。

第三，师资队伍建设问题，说实在话，就教师的负担来讲，现在外语教师的任务是相当重的。今年扩招，这个任务加重，明年还要增加，这个任务更加重。现在，我们外语教师的状况来讲，教授 1%，副教授 20%，研究生学历的 6%，课程进修班的 16%。我们整个省的情况大概是 16500 个专职教师，具博士学位的大概占 4%，硕士学位的大概是 26%，加起来 30%。我们省正高职称大概 8% 左右，大概有 1200 多人。所以这个师资队伍建设的问題，刚才湖南医科大学的处长提出培训中心的问题，把它做起来。另外高教处今年已经开始做了一项比较实在的工作，安排了 30 万来支持公外的教师来做一些研究。因为教师水平的提高更重要的是通过研究来提高。我看这项工作至少可以这样讲，继续做，因为上门课一年拿出 30 万，这个数字不算多，但从目前教育经费实际安排上来讲也不算少。所以，师资队伍的问题更多的是在各个学校。会后我们也可以考虑跟有硕士学位授予权的单位来进行研究，是不是把我们在在职研究生部分的分量加重，把培养规模做大一点，这个做大是指我们公外的教师。

第四，就是教学方法的改革问题。以前我们强调的是精讲多练，是不是在这里提出一个粗讲多练。因为精讲好像是要把它讲得很细，粗讲可以吗？因为作为一门语言你不多练是不行的，我看大家可以在这方面做一些实验，总得要给学生一个交流的机会，给他们一个语言表达的机会，这是我们语言教学上一个很重要的方面，这个看法对不对？教材到底要怎么教这是很重要的，但是你总得给学生一个语言交流的机会，课内、课外都应该有。

课内都没有，课外也不可能有，学生的这种兴趣或者这种要求恐怕激发不起来。对于外语教学来讲，第二课堂的作用，我很赞同刚才有些领导和老师们提出来的，要更多地开展其他一些课外活动，光提倡不行。我昨天听到这样一个例子，某个学生在一所重点大学读书，四级还没过，但是他自己注意自己语言能力的培养，毕业以后，好几个外企都争着要他，他把价钱开得很高。所以我们在这方面一般的倡导是很有必要的，这样才能把学生交往的要求激发出来，更多地进行这种实践活动。目前我们的高等院校把教学内容和课程体系的改革强调得比较突出，对教学方法的改革一般性的提出来了，可真正去做、去实践的还很不够。当然，整个教学内容和课程体系改革是重点，但我们千万不能忽视教学方法的改革在培养学生，特别是在培养学生创新能力中的作用。所以对我们外语教学来讲，教学方法的改革，不要把它对培养学生语言能力的作用低估了。教学内容和课程体系的改革一般情况下是少数骨干教师的事，教学方法的改革应该是对所有教师都可以提出来的，也都是可以实践的一个要求。其他课程采取满堂灌的办法，也许现在还感觉不出它的弊病，或者这些弊病可以用别的话来解释。那么，对于我们公外的教学来讲，如果也是用满堂灌的话，我看这样培养出来的学生大概只会打勾，不可能有强的实践能力。我也很赞成中南工业大学提出来的分级教学的方法。说实在话，像我们在湖南省范围里内招生的，外语水平从笔试来看还比较整齐一点，而部委的院校在全国范围内招生，笔试的水平差别就更大了。我在湖南农业大学工作期间组织了22个处级干部到华中农业大学去学习过一次。华中农业大学，你要讲四、六级的通过率，无论如何搞不赢湖南农业大学，它搞不赢因为它的生源差别太大，湖南的外语基础教育搞得不错，如果外语成绩太差，你是进不了大学这个门槛的。不过话又讲回来，光是笔试，那是远远不够的，还有其他的要求。所以我说要根据学生

不同的情况分级教学，尽管在管理上面要增加很多的困难，但确实是一个行之有效的方法。另外，在这里我也顺便告诉大家一个好消息，从高考改革来讲，我们大概可以在今年年度以前或者在明年开学时宣布，因为现在正等着教育部批准，就是高考的改革采用“3+X”，另外对所有的考生都增加英语听力考试，这准备在2001年实行。现在我们是在英语专业的考试中间增加一个听力考试，而今后所有学生都增加听力考试，通过二三年的积累以后，对我们大学英语教学会有一个促进，会有一个比现在更好的基础。当然所有的考生增加听力考试，对于外语专业的考生，有可能恢复到原来的面试。因为你现在光听得懂但讲不出，那也是不行的。

，还有一点意见，这里提供给大学参考，就是关于教学计划的问题。我还是在1985年当高教处长的时候，到湖南师范大学做了为期一个礼拜的调查，我专门走访湖南师范大学一个很有名的数学教授李盛华先生，他给我提出了一个严肃的问题，他说，“你当前的外语教学是不成功的，你这样教，培养出来的学生，尽管学了多少多少年，但最终他还是达不到你的要求”。他当时给我提了一个建议，我要离开湖南农业大学的时候，也把这个建议留给湖南农业大学的同志。他说“你把教学计划作一个大的调整，在大一的时候，你把外语教学的分量加重，从现在的6节加到12节或者加到10节。学生二年级开始，你开一门原版课”，他说“你只要一个学期开一门这样的课，这样4年下来，学生外语还过不了关，这才怪呢”。在当时，我听是听了，没有这个能力去实施。我们学校里面，包括水平比较高的院校，当时也没有这个条件实施这一步。为什么？谁能开原版课？你开不出来，没有几个留学回来的，不可能给你开这个。所以，我今天又提出这个问题，各个学校可以研究，有条件的学校不妨也可以搞点试点。这个试点，从另一个角度来讲，我说还会起到一个激励的作

用。你这个专业能有那么一个专业教师开原版课，那么其他专业也会琢磨这个事，怎样去培养这样的教师。所以在教学计划的安排上面，在课时总量不增加的情况下，做出一些适当的调整。当然，第一年大调整，我们外语教师是很难适应的，但做试点，应该说还是有一定条件的。他当时提出来的依据是：第一，从高中到大学这种转变，学生不适应，他适应的是成天上课，你下午没课，他还不知道该做什么，这是第一点；第二，他的记忆力正处于一个高峰时期；第三，一年级的课程还不重，你把一年级开的其他课程往二年级挪一挪。所以我在这里多说几句，我建议有条件的学校，你不妨这样去试一试。因为我们这样做，既能使所有的学生都能够达到基本培养目标的要求，又能够有一批或者一小批学生能够达到更高层次、更高水平的要求，所以这个很有必要。

以下我要讲的是关于研究生外语教学的问题。我们现在有很多硕士研究生、博士生，说实在话，他那个外语水平也就那个样。他已到了20好几、30好几岁了，你还训练他的口语？正像我的这个新化普通话一样，你要我现在再去学习普通话，我怎么也学不会，就那么回事。那么，水平比较高的一部分学生，应成为我们研究生教育的基础力量，就要从现在做起，再通过一段时间的积累，我们研究生的外语水平也会提高。不要当了博士还根本和别人讲不出几句话。从我们研究生生源的培养来讲，我感觉也需要这样做。我们现在高等教育的生源好像很不错。我们应该感谢那些工作在基础教育战线上的同志们，他们那么大一支力量在给我们培养生源。然而研究生的生源，谁来培养？研究生的生源要靠我们自己来培养。恰好在外语方面，往往卡住了相当大一部分人，所以我们在考虑本科生的外语教学的同时，也应该考虑到怎么样培养出一定数量的、外语水平相对比较高的人才，使他们有一部分能够接受到研究生教育，那么研究生的水平也会得到